

大学英语 翻译理论与实践



◎ 主 编 金朋荪
◎ 副主编 赵玉闪 吕亮球

The
Theory and
Practice
of English-Chinese
and Chinese-English
Translation

大学英语翻译理论与实践

The Theory and Practice of
English-Chinese and
Chinese-English Translation

主编：金朋荪

副主编：赵玉闪 吕亮球

编者(以姓氏笔画为序)：

吕亮球 李丽君 李海燕 吴嘉平 金朋荪
皇甫伟 施 健 郑蓉颖 赵玉闪

华中科技大学出版社
中国·武汉

图书在版编目(CIP)数据

大学英语翻译理论与实践/金朋荪 主编. —武汉:华中科技大学出版社,2009年7月

ISBN 978-7-5609-5474-5

I. 大… II. 金… III. 英语-翻译-高等学校-教学参考资料
IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 104577 号

大学英语翻译理论与实践

金朋荪 主编

责任编辑:杨志刚 定晓峰

封面设计:刘 卉

责任校对:张 琳

责任监印:熊庆玉

出版发行:华中科技大学出版社(中国·武汉)

武昌喻家山 邮编:430074 电话:(027)87557437

录 排:华中科技大学惠友文印中心

印 刷:华中科技大学印刷厂

开本:880mm×1230mm 1/32

印张:13.5

字数:360 000

版次:2009年7月第1版

印次:2009年7月第1次印刷

定价:21.60元

ISBN 978-7-5609-5474-5/H·682

(本书若有印装质量问题,请向出版社发行部调换)

前 言

随着国际交往日益频繁及中国加入 WTO, 翻译工作日益重要。为满足新时期国家和社会对人才培养的需要, 帮助读者提高英汉互译能力, 我们根据多年积累的外语教学、翻译实践和翻译理论研究的体验和心得, 吸收现代语言学、语用学、词汇学、语义学、翻译学等学科理论编写了这本书。

我们很高兴得到了华中科技大学出版社的支持, 使我们多年的科研成果得以出版。

本书第一、第二章陈述了翻译理论, 对常用的翻译理论如: “信、达、雅”、功能对等理论、目的论及纽马克的翻译理论等进行了描述。第三章对英汉语言在语音、词汇、表达结构上的异同进行了比较, 同时, 对中西方思维方式及文化方面的差异也进行了分析。上述三章为英汉互译提供了理论依据。在随后的第四、第五章中, 结合翻译原则, 以大量的实例对词义辨析、选择与引申, 以及英译汉和汉译英的基本翻译技巧进行了讲解。第六至第十章, 在词语、短语、句子、句群与段落、语篇五个层次, 从英汉两种语言对比角度, 进行翻译理论、方法和技巧的阐述。第十一、第十二章介绍了习语、委婉语的翻译和标点符号的翻译。我们希望这样安排, 大致构成一个基本完整的体系, 可以帮助读者掌握翻译的基本原理、基本方法和基本技巧。

本书的特点是理论与实践相结合, 学术性、知识性和实用性并重, 内容充实, 编排合理, 比较适合英语专业本、专科、大学英语学生及翻译自学者学习和使用。

本书由赵玉闪编写第一、二章, 第五章的一、二、三、四、六节及第六章的二、四、五、六、七节的汉译英部分; 吕亮球编写第三、四章; 施健编写第六章第一至第八节的英译汉部分; 皇甫伟编写第六章的时态的翻

II 大学英语翻译理论与实践

译、被动语态翻译及虚拟语气翻译部分,及第八章的第九节;吴嘉平编写了第五章的第五节、第六章第一节英汉专有名词翻译部分、第九节及第十二章;金朋荪编写第七章;李丽君编写第八章第一到第八节;李海燕编写第九、十章;郑蓉颖编写第十一章。本书由赵玉闪统稿,吕亮球审读,并由赵玉闪、吕亮球终审。

本书撰写过程中,华北电力大学外语学院研究生李倩、袁予熙和杨树国同学帮助我们进行了文字录入。借此机会,我们表示诚挚的感谢。

由于编者水平与经验有限,书中难免还有不足之处,欢迎翻译界同仁与广大读者批评指正。

编 者

2008年6月

目 录

第一章 翻译概论	(1)
第一节 翻译是语言转换,是跨文化转换	(1)
第二节 翻译是科学,是艺术,是技能	(2)
第三节 翻译的标准	(3)
第四节 翻译的方法:直译、意译、音译	(5)
第五节 翻译的过程	(6)
第二章 中西方的翻译实践与翻译理论研究	(9)
第一节 中国的翻译实践与翻译理论研究	(9)
一、中国的翻译实践	(9)
二、中国的翻译理论研究	(10)
第二节 西方的翻译实践与翻译理论研究	(11)
一、西方的翻译实践	(11)
二、西方的翻译理论研究	(11)
第三节 现代国外翻译理论	(12)
一、奈达的功能对等理论	(12)
二、现代功能翻译理论的核心——目的论	(15)
三、纽马克翻译理论	(17)
第三章 英汉语言、思维和文化的对比	(20)
第一节 英汉语言对比	(20)
一、英汉语言的发展	(20)
二、语音上的对比	(21)
三、英汉语言的类型	(22)
四、词汇上的对比	(23)
五、英汉表达结构的对比	(26)
第二节 思维方式的对比	(31)

2 大学英语翻译理论与实践

一、抽象思维和形象思维·····	(31)
二、直线思维和曲线思维·····	(32)
三、形式逻辑和辩证思维·····	(33)
第三节 英汉文化的对比·····	(33)
一、英汉两种表达的文化意蕴的对比·····	(34)
二、英汉两种语言中颜色词意蕴的异同·····	(34)
三、英语和汉语中动物或某些物体比喻的异同·····	(38)
四、成语、谚语和格言的对比·····	(39)
第四章 词义辨析、选择与引申·····	(41)
第一节 词义辨析和词语选择·····	(41)
一、根据词形结构辨识词义和选择词语·····	(41)
二、根据词类确定词义和选择词语·····	(44)
三、根据词的搭配习惯确定词义和选择词语·····	(45)
四、根据上下文确定词义和选择词语·····	(47)
五、根据修辞的要求确定词义和选择词语·····	(48)
六、根据词的褒贬色彩确定词义和选择词语·····	(49)
七、根据所属的专业确定词义和选择词语·····	(50)
八、英国英语与美国英语的辨识·····	(50)
第二节 词义的引申·····	(52)
一、抽象意义与具体意义之间的引申·····	(52)
二、词的含蓄意义的引申·····	(54)
三、对一些专有名词的意义加以引申·····	(55)
四、成语、比喻、典故、委婉语的词义引申·····	(55)
第五章 英汉互译常用技巧·····	(57)
第一节 转译法(词类转换)·····	(57)
一、英译汉词类的转换·····	(57)
二、汉译英词类的转换·····	(66)
第二节 省译法·····	(68)
一、英译汉的省略·····	(69)
二、汉译英的省略·····	(73)
第三节 增译法·····	(77)

一、英译汉的增词.....	(77)
二、汉译英的增词.....	(80)
第四节 正反、反正表达法.....	(83)
一、英译汉正反转译.....	(83)
二、汉译英正反转译.....	(86)
第五节 否定意义的翻译.....	(87)
一、英语否定的表达及翻译.....	(87)
二、汉语否定的表达及翻译.....	(95)
第六节 重复法.....	(99)
一、重复主干词汇.....	(100)
二、重复代词所替代的名词.....	(100)
三、重复上文中出现过的词.....	(101)
四、修辞性重复.....	(101)
第六章 词语的翻译.....	(102)
第一节 名词的翻译.....	(102)
一、英汉专有名词的翻译.....	(102)
二、英语普通名词的翻译.....	(108)
三、汉语普通名词的翻译.....	(112)
四、英语名词复数的翻译.....	(117)
第二节 代词的翻译.....	(119)
一、英语代词的翻译.....	(119)
二、汉语代词的翻译.....	(128)
第三节 冠词的翻译.....	(131)
一、不定冠词 a(an)的一般翻译.....	(131)
二、定冠词 the 的一般译法.....	(132)
三、冠词和抽象名词或具体名词连用的译法.....	(134)
第四节 形容词的翻译.....	(136)
一、英语形容词翻译.....	(136)
二、汉语形容词的翻译.....	(142)
第五节 副词的翻译.....	(144)
一、英语副词的翻译.....	(144)

二、汉语副词的翻译	(147)
第六节 动词的翻译	(149)
一、英语动词的翻译	(149)
二、汉语动词的翻译	(151)
三、时态的翻译	(156)
四、被动语态的翻译	(161)
五、虚拟语气的翻译	(171)
第七节 介词的翻译	(177)
一、英语介词的翻译	(177)
二、汉语介词的翻译	(182)
第八节 连词的翻译	(186)
一、英语连词的翻译	(186)
二、汉语连词的翻译	(191)
第九节 数词、量词的翻译	(196)
一、数词和量词	(196)
二、数字的翻译	(197)
三、数量增加的翻译	(200)
四、数量减少的翻译	(204)
五、百分数的增减	(207)
第七章 短语的翻译	(209)
第一节 分词短语的翻译	(209)
一、现在分词短语的翻译	(209)
二、过去分词短语的翻译	(214)
第二节 介词短语的翻译	(214)
一、译成前置定语	(215)
二、介词短语作状语的翻译	(215)
三、介词短语作表语的翻译	(218)
四、介词短语作补语的翻译	(219)
五、介词短语作主语的翻译	(220)
六、介词短语作宾语的翻译	(220)
七、副词性和名词性的介词短语的翻译	(220)

八、介词短语译作动词	(220)
第三节 不定式短语的翻译	(221)
一、不定式短语作主语的翻译	(221)
二、不定式短语作宾语的翻译	(223)
三、不定式短语作表语的翻译	(224)
四、不定式短语作定语的翻译	(225)
五、不定式短语作补足语的翻译	(225)
六、不定式短语作状语的翻译	(226)
第四节 同位语短语的翻译	(227)
一、可以用作同位语的短语	(227)
二、同位语的标志成分	(229)
三、汉语同位语翻译	(234)
第五节 名词性短语的翻译	(236)
一、动宾关系名词短语的翻译	(236)
二、主谓关系名词短语的翻译	(237)
三、主谓、动宾双重关系名词短语的翻译	(237)
四、由所有格构成的名词短语的翻译	(238)
五、名词短语的其他译法	(238)
第六节 形容词短语的翻译	(239)
一、形容词短语	(239)
二、形容词短语的翻译	(241)
第七节 汉语词组的翻译	(242)
一、偏正词组的翻译	(242)
二、后补词组的翻译	(244)
三、动宾词组的翻译	(245)
四、主谓词组的翻译	(246)
五、联合词组的翻译	(252)
六、连动词组的翻译	(256)
七、兼语词组的翻译	(259)
八、汉语名词短语连用结构的翻译	(262)
九、四字词组的翻译	(265)

第八章 句子的翻译	(270)
第一节 英语简单句的翻译	(270)
一、主谓句的直译	(270)
二、主谓句的转译	(271)
第二节 汉语单句的翻译	(272)
一、主谓句的翻译	(272)
二、非主谓句的翻译	(273)
第三节 英语并列复合句的翻译	(276)
一、并列复合句的照译	(277)
二、并列复合句的转译	(278)
第四节 汉语联合复句的翻译	(278)
一、并列复句的翻译	(279)
二、连贯复句的翻译	(280)
三、递进复句的翻译	(281)
四、选择复句的翻译	(282)
第五节 英语主从复合句的翻译	(283)
一、主语从句的翻译	(283)
二、宾语从句的翻译	(287)
三、表语从句的翻译	(289)
四、同位语从句的翻译	(291)
五、定语从句的翻译	(293)
六、状语从句的翻译	(297)
第六节 汉语偏正复句的翻译	(302)
一、转折复句的翻译	(302)
二、假设复句的翻译	(303)
三、条件复句的翻译	(304)
四、因果复句的翻译	(305)
五、目的复句的翻译	(306)
六、让步复句的翻译	(307)
第七节 英语长句的翻译	(308)
一、顺译法	(308)

二、逆译法	(310)
三、分译法	(311)
四、内嵌法	(313)
五、综合法	(314)
第八节 汉语长句的翻译	(315)
一、断句法	(315)
二、合句法	(317)
三、主从区分法	(318)
四、转句法	(319)
五、插入法	(320)
六、倒置法	(321)
七、顺译法	(322)
第九节 强式语气的译法	(323)
一、强调句的翻译	(323)
二、倒装句的翻译	(329)
第九章 句群与段落的翻译	(334)
第一节 句群的翻译	(334)
一、注意体现句间的连贯	(334)
二、要反映主题的层次	(336)
三、按照译入语的思维安排语序	(338)
四、注意突出信息焦点	(340)
第二节 段落的翻译	(342)
一、省译或增译词语,清晰表达原文思想	(343)
二、改变原段落组织结构,实现译文表述自然	(351)
第十章 语篇的翻译	(355)
第一节 文学文体的翻译	(355)
一、文学文本的范围	(355)
二、文学文本的文体特征和翻译	(356)
第二节 科技文体的翻译	(366)
一、科技文体的特点	(366)
二、科技文体的翻译	(367)

第三节 新闻文体的翻译	(372)
一、新闻文本的文体特征	(372)
二、新闻文本的翻译要求	(373)
第四节 旅游文体的翻译	(376)
一、旅游文本的语篇功能	(376)
二、旅游文本的翻译	(377)
第五节 广告文体的翻译	(382)
一、广告文体的语言特点	(383)
二、广告文体的翻译要求	(383)
第十一章 英汉习语、委婉语的翻译	(389)
第一节 英汉习语的翻译	(389)
一、习语及其渊源	(389)
二、习语的特点	(392)
三、习语的翻译	(393)
四、歇后语的翻译	(397)
第二节 英汉委婉语的翻译	(402)
一、委婉语的文化内涵	(402)
二、委婉语的语用功能	(402)
三、英汉委婉语的语义特点	(404)
四、英汉委婉语的翻译	(407)
第十二章 大写、标点符号的翻译	(409)
第一节 大写	(409)
一、句子开头、诗歌每行的开头须大写	(409)
二、英语专有名词须大写	(410)
三、直接引语中的句子首词的首字母要大写	(410)
第二节 英汉标点符号差异与翻译	(410)
一、英汉共有的标点符号	(410)
二、英语特有的标点符号	(415)
三、汉语特有的标点符号	(416)
参考文献	(417)

第一章 翻译概论

第一节 翻译是语言转换,是跨文化转换

语言是随着社会的产生而产生,并随着社会的发展而发展的。语言是文化的组成部分,一种语言既是民族文化的表现形式,又是民族文化的映现。由于各民族的自然环境、历史背景、传统观念、风俗人情、宗教信仰、生活习惯等各不相同,因而也就形成了各民族不同的文化。汉语体现了汉语民族的文化,英语体现了英语民族的文化。

人类的语言有数千种,由于使用的语言不同,文化不同,对同一种事物的表达方式不同,使得使用不同语言的人们之间不能沟通,不能直接进行交流。是翻译,通过把一种语言转换成另一种语言,才使得语言不通的人们能够相互沟通、相互理解。

翻译的概念很广,广义地说它包括语言和非语言符号的转换。语言实际上就是一种语码。人们用语言进行交流的过程,就是“编码”和“解码”的过程。所谓“编码”,就是人们把自己想描述的客观事物,或想表达的思想感情转换成语码,即用语码来表达。而“解码”就是理解源语言表达出来的信息后,再把它转换成译入语表达出来。

从语言的角度上说,通常人们给翻译下的定义为:翻译是用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的活动。

翻译是两种语言间的转换,但由于语言是文化的载体,文化信息是语言的内容,所以如果译者只了解本民族文化,不了解他民族文化,又何以把其他民族的文化信息表达出来。因此,我们应该认识到:翻译不仅是一种语言转换,又是一种跨文化转换,而且,从某种意义上说,语言的转换只是翻译的表层,而文化信息的传递才是翻译的实质和目的。

翻译有口译和笔译两种形式。口译是通过两种不同的语言的转换来传达信息;笔译是通过两种不同的文字的转换来传达信息。古往今

来,翻译在促进各个民族之间的互相交往、互相了解,传承世界文明方面一直起着重要的作用。

为此,翻译工作要求译者具备多方面的素养。

首先,对待翻译工作要有认真的态度,刻苦的、严谨的、一丝不苟的工作精神。

其次,要不断提高自己的英语水平和汉语水平。

第三要努力扩大知识面,要对说英语的国家的社会、政治、军事、文化、教育、科技、地理、历史、风俗等都有所了解,同时对世界各国的知识也要有所了解。这些知识越丰富,越有利于翻译。

第二节 翻译是科学,是艺术,是技能

说翻译是一门科学,是因为它有自己的理论体系和规律,它是前人翻译实践的科学总结。拿英汉互译来讲,英语和汉语各有特点,既有类似之处,又有差异,只有基本上掌握了它们的特点和技巧,翻译起来才会得心应手。例如在多数情况下,英语和汉语句子的主谓、动宾和介宾的先后词序大体相同;但有时又有大相径庭的地方,如英语有冠词,而汉语则无这种词类。以具有不尽相同特点的汉英两种语言来进行互译,正是翻译的困难所在。要想翻译准确,必须掌握两者对应的规律。不然,翻译时在理解和表达两方面都会出现这样或那样的问题。例如:

The horse is a useful animal.

这个句子,如果不仔细揣摩整句所表达的意思,很可能会译成如下的汉语:“这马是一个有用的动物”。单纯从语法形式看,译文倒很完整,可是这不是原句要表达的意思。因为原句中的定冠词 the 在此并非“特指”,而是“类指”;这里的冠词 a 也不是泛指“一个”,而是类指“一种”的意思。所以,这句话应该译成“马是有用的动物。”

所谓艺术,是指富有创造性的方式、方法。说翻译是一门艺术,是因为翻译实际上是语言的再创作。翻译时必须遵循一定的翻译原则,进行一系列思维创造过程,字斟句酌地进行推敲琢磨,才能译好一个作品,才能再现原作的风貌。张培基先生说:“翻译是一种创造性劳动,不同译者对同一个作品可有各种不同的译法,往往因人而异。”陈宏薇

教授说：“译者在理解原文信息（意义、神韵、风格等）和作者创作意图时不可避免会带上主观色彩，在克服语言和文化差异再现原文信息时，可能会采用独特的处理方法，体现自己的风格，也就是独创性”。鲁迅先生说过：“我向来总以为翻译比创作容易，因为至少是无须构思。但到真的一译，就会遇到难关，譬如一个名词或动词，写不出，创作时候可以回避，翻译上却不成，也还得想，一直弄到头昏眼花，好像在脑子里摸一个急于要开箱子的钥匙，却没有。”郭沫若也指出：“翻译是一种创造性的工作，好的翻译等于创作。”普希金也有类似见解，认为翻译创作的目的是“再现”艺术作品。

然而，翻译的创造性不等于原创的创造性。无论口译也好，笔译也好，其目的都是要把别人的意思用译语尽可能准确无误地传达出来，而不是用译者自己的意思来代替别人的意思。因此，翻译具有从属性。原创可以尽情表达自己的所见所闻、自己的想法和看法，而翻译需要考虑对原创忠实，须服从于原创，从属于原创。

说翻译是技能，是因为翻译技巧的掌握，翻译能力的提高，不能仅仅通过书本的学习或听课，还必须通过大量艰苦的实践。仅从书本或课堂获得翻译的理论、方法和技巧，而不亲为，而不实践，是学不好翻译的，也是翻译不好的。正如游泳，仅靠在岸上学习游泳的要领，而不下水，不多游，是游不好的，游不远的。又如学医，如果仅靠听课，仅靠书本的学习，而不临床实践，不亲手操刀，如何行医，如何治病救人。

第三节 翻译的标准

人类有众多的语言，按照不同的人类群体，人类分为不同的语群。虽然人种、肤色、国籍、民族、语言、地缘等不同，但人类作为一个整体，则具有很多共性。因为人类共存于同一个地球上，人的生理条件、生活需要、思维规律、感情色彩、道德倾向等大致是趋同的，人们对自然环境和社会活动有着某些共同的体验，因而产生某些相同或相似的思想或概念。人类的各种语言也都是人类在自身的进化和在社会活动中产生并发展的，也都遵从人类共同的认识规律和活动规律，因而也具有很大程度的共性。如英汉两种不同语言的许多词语、句子的所指，常常反映

客观世界的同一事物或同一现象,体现相同的语言功能。人类这种思维和概念的共性,以及不同语言之间的共性,奠定了人类各语言之间沟通的基础,为其间的互译提供了可能。所以,语言是可译的。

但是,由于人类语言之间存在着很大的差异,语言的翻译是有局限的。如语言中的许多讥诮话、习惯语在翻译中只能译出大意,其中的语言色彩无法全部再现。

由于翻译在人类社会活动中起着重要的作用,所以,翻译必须有标准,以衡量译语或译文的优劣。关于翻译的标准,在翻译界有多种提法:

我国唐朝佛经翻译家、理论家玄奘主张的翻译标准是“既须求真,又须喻俗”。“求真”,就是忠实于原文;“喻俗”,就是通俗易懂。

两百年前英国的泰特勒曾提出过翻译的三项原则:其一是“应把原作的意义全部转移到译文上来”,其二是“译文必须具备原作的风格和文体”,其三是“译文应当与原作同样地流畅自如”。

我国清末翻译家严复参照古代翻译佛经的经验,根据自己大量的翻译实践,于1898年在翻译理论上提出了“信、达、雅”的翻译标准。“信”是指要忠实于原文。翻译时,译文的思想内容、感情色彩和风格韵味都必须忠实于原作,这是翻译的前提和基础。严复所说的“达”,是指“达旨”(达意),也就是表达原文的宗旨,即表达原文的思想、内容。严复认为,中西语言文化有较大差别,在翻译过程中要对原文形式作一些必要的调整,否则就会出现一些令人费解的词语。只有对一些词句或句法进行处理,才能做到语言通顺。“雅”是翻译的语体选择,是要注意修辞,富有文采。严复认为“雅”是在信和达的基础上尽可能追求译文语言本身的古朴典雅,以求传达原文的“精理微言”。严复的本意是译文必须用“汉以前字法句法”,故而求其尔雅。现在用古文翻译已不能成为翻译的一个要素,人们已给“雅”字以新的内容和要求,即保存原作的优美的风格。

刘重德教授提出的“信、达、切”标准。信,即:忠实于原文的意义;达,即:译文明白通顺;切,即:切合原文风格。

美国翻译理论家奈达主张把翻译的重点放在译文读者的反应上,即把译文读者对译文的反应和原文读者对原文的反应作一比较。他认